

# Dolmetschen oder Übersetzen?

## Der kleine Unterschied – mit Checkliste

Dolmetscher und Übersetzer – ist es nicht gleich wen man einsetzt? Schließlich übertragen beide Berufe von einer in eine andere Sprache. Doch damit sind es auch der Gemeinsamkeiten genug. Der Dolmetscher hilft gesprochene Sprache zu verstehen, überträgt bei Konferenzen, Reden usw. die eine mündliche Sprache in die andere. Damit hat ein Übersetzer gar nichts zu tun. Dieser Berufsstand übersetzt Texte, gleich welcher geschriebener Form. Das kann von der Website über einen Vertragsentwurf bis hin zum Buch gehen.

### Dolmetscher – mündlicher „Übersetzer“

Und auch innerhalb der Arbeit von Dolmetschern gibt es unterschiedliche Einsatz- und Arbeitsformen.

### Der wichtige Unterschied:

Sind Ihnen mal bei Fernsehübertragungen von Tagungen und Konferenzen die Dolmetscher aufgefallen? Hier kann man sehr gut die Unterschiede erkennen. Dabei sitzen diese Dolmetscher häufig in Ihren Kabinen für eine bessere Erfassung der Ausgangssprache. Sicher haben Sie das bereits bei Sitzungen der UNO oder ähnlichen beobachten können.

Die eine Art, das Simultandolmetschen, findet parallel zum Gesagten statt. Bei anderen Veranstaltungen zum Beispiel Werksführungen oder Podiumsdiskussionen steht der Dolmetscher direkt neben dem Redner und fasst abschnittsweise das Gesagte zusammen in der jeweiligen Zielsprache zusammen. Diese Variante nennt man „Konsekutivdolmetschen“

Jeder Einsatz eines Dolmetschers ist anders, es kommt auf die Umgebung, Größe des Zielpublikums und natürlich auch den Vorlieben des fremdsprachigen Redners an.

### Wann ist welche Art Dolmetschen sinnvoll?

Eine pauschale Aussage kann darüber nicht getroffen werden. Die Art des Dolmetschers hängt von der Art seines Einsatzes ab.

Sie haben eine formelle Konferenz oder Besprechung? Eine große Versammlung oder Tagung? Dann eignet sich am ehesten ein Konferenz- bzw. Simultandolmetscher. Er verwendet dafür Spezialeinrichtungen wie IR-Kopfhörer oder er sitzt in speziellen Kabinen. Dabei ist er für Zuschauer/Zuhörer unsichtbar.



Konsekutivdolmetscher sprechen hingegen immer abwechselnd oder am Ende der Rede. Dafür benötigen sie keine spezielle Fachausrüstung. Diese Dolmetscher werden bevorzugt bei kleineren Konferenzen eingesetzt.

Für kurze Sinnabschnitte (z. B. Antworten und Fragen) werden Verhandlungsdolmetscher eingesetzt. Dieser dolmetscht vorwiegend bei Gesprächen mit wenigen Personen.

Der Flüsterdolmetscher bestreitet den schwierigsten Part unter den Dolmetschern. Er sitzt direkt hinter oder neben dem Zuhörer und dolmetscht simultan. Durch das Flüstern wird die Stimme des Flüsterdolmetschers extrem beansprucht. Dieser Dolmetscher kann durch die Beanspruchung nur zeitlich begrenzt eingesetzt werden.

### Zusammenfassung: Dolmetscher

Konferenz- / Simultandolmetscher	Konsekutivdolmetscher / Verhandlungsdolmetscher	Flüsterdolmetscher
<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Spezialeinrichtungen wie IR-Kopfhörer oder spezielle Kabinen nötig</li> <li>✓ für Zuschauer/Zuhörer unsichtbar</li> <li>✓ geeignet für große Menschengruppen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Zuhörer haben ein besseres Verständnis</li> <li>✓ keine Technik nötig</li> <li>✓ geeignet für kleinere Gesprächsrunden</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ dolmetscht simultan hinter bzw. neben dem Zuhörer</li> <li>✓ hat persönlichen Kontakt zu Kunden</li> <li>✓ kann in verschiedenen Bereichen arbeiten</li> </ul>

### Platz für Ihre Notizen:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Sie wissen dennoch nicht welcher Dolmetscher für Sie geeignet ist? Kein Problem:

<i>Haben Sie:</i>		
<input type="radio"/> Eine große Gruppe fremdsprachige Menschen ?	<input type="radio"/> Eine mittelgroße Gruppe fremdsprachige Menschen?	<input type="radio"/> Einzelne fremdsprachige Menschen?
<input type="radio"/> Eine vortragsähnliche Veranstaltung wie eine Konferenz, Rede usw.?	<input type="radio"/> Kein Problem damit, wenn das Gesagte in einer Redepause zusammengefasst wird?	<input type="radio"/> Eine Veranstaltung, in der ein einzelner oder sehr wenige fremdsprachige Teilnehmer genau verstehen sollen, was gesprochen wird?
<input type="radio"/> Die Möglichkeit Technik einzusetzen oder Kabinen aufzustellen?	<input type="radio"/> Den Wunsch, den Einsatz von Technik nach Möglichkeit zu verhindern?	<input type="radio"/> Den Wunsch, dass der fremdsprachige Teilnehmer auf Ihrer Veranstaltung flexibel begleitet wird?
Wir empfehlen den Einsatz eines :  Konferenz- / Simultandolmetschers	Wir empfehlen den Einsatz eines:  Konsektivdolmetschers oder Verhandlungsdolmetschers	Wir empfehlen den Einsatz eines:  Flüsterdolmetschers
<i>Gern helfen wir Ihnen den richtigen Dolmetscher zu finden! Kontaktieren Sie uns!</i>		

In unserem **Downloadbereich** finden Sie diese Checkliste im Din-A4-Format zum kostenfreien Herunterladen.

## Ja, aber was macht der Übersetzer?

Ein Übersetzer überträgt die Übersetzung schriftlich in die gewünschte Sprache. Dabei spielt es keine Rolle, ob der Kunde persönlich vor Ort ist oder nicht. In den meisten Fällen übertragen Übersetzer den Inhalt ohne persönlichen Kundenkontakt. Auch benötigt er hierfür keinerlei spezielle Ausrüstung – die übliche Fachsoftware und ein funktionierender Computer reichen meist aus.

IN-TRANSLATIONS steht Ihnen gern als kompetenter Partner in Sprachangelegenheiten zur Seite – gleich ob Sie einen Dolmetscher oder einen Übersetzer benötigen.



## Über IN-TRANSLATIONS

Gegründet 2007 in Dresden als Kommunikationsmanagement zwischen Kundengruppen im Bereich Technik, Wirtschaft, Recht und Marketing und muttersprachlichen Übersetzern in aller Welt, wuchs IN-TRANSLATIONS innerhalb kürzester Zeit zu einem florierenden Unternehmen mit derzeit drei Filialen in Deutschland heran. Professionelle Übersetzungen und Dolmetscherleistungen, eine optimale Kundenzufriedenheit und faire Preise sind dabei unser Leitmotiv.

## Unsere Kompetenz – Ihr Vorteil:

Das IN-TRANSLATIONS - Qualitätsmanagement garantiert professionelle, kosteneffiziente Übersetzungen:

- 🌐 Datensicherheit gemäß den Regelungen des Bundesdatenschutzgesetzes §11
- 🌐 über 1.500 muttersprachliche Übersetzer weltweit
- 🌐 Einsatz moderner Translation-Memory-Systeme
- 🌐 Kundenfreundliches Dateimanagement-System
- 🌐 Muttersprachen- und Mutterlandprinzip
- 🌐 mehr als 225 Sprachkombinationen
- 🌐 gemäß DIN-EN 15038
- 🌐 6-Augen-Prinzip

Wir setzen moderne Tools zur professionellen Projektabwicklung ein und erarbeiten für Sie interessante Konzepte zur Senkung der Übersetzungskosten.

## Fordern Sie unser Angebot an!

### Niederlassung Dresden

Ammonstraße 70  
01067 Dresden

Fon: 0351 - 48 28 770  
Fax: 0351 - 48 28 771  
Mail: [office@in-ts.com](mailto:office@in-ts.com)

### Niederlassung Erfurt

Juri-Gagarin Ring 116  
99084 Erfurt

Fon: 0361 - 30 26 55 44  
Fax: 0361 - 30 26 55 45  
Mail: [erfurt@in-ts.com](mailto:erfurt@in-ts.com)

### Niederlassung Leipzig

Engelsdorfer Straße 396  
04319 Leipzig

Fon: 0341 - 39 29 89 00  
Fax: 0341 - 39 29 89 01  
Mail: [leipzig@in-ts.com](mailto:leipzig@in-ts.com)